

An Spinoza

Dem 'Eins in Allem' liebend zugewandt,
Ein amor dei, selig, aus Verstand –
Die Schuhe aus! Welch dreimal heilig Land! –
Doch unter dieser Liebe frass
unheimlich glimmender Rachebrand:
am Judengott frass Judenhass! –
Einsiedler, hab ich dich erkannt?

Friedrich Nietzsche, Werke [Leipzig: Kröner, 1919], 8: 369.

Aan Spinoza

Liefdevol op het 'Ene in alles' gebrand
Een *amor Dei* gelukzalig met verstand...
–Schoenen uit! Driewerf heilig is dit land!–
Maar onder die liefde vrat
onheilspellend smeulend vuur fervent:
aan de Jodengod Jodenhaat vrat!
Kluizenaar, heb ik jou herkend?

Friedrich Nietzsche, vertaling © 2013 Karel D'huyvetters

To Spinoza

Lovingly facing the "one is everything"
amor dei, happy from comprehension—
Take off your shoes! That three times holy land—
—Yet secretly beneath this love, devouring,
A fire of revenge was shimmering,
The Jewish God devoured by Jewish hatred . . .
Hermit! Have I recognized you?

Nietzsche, Friedrich, translated by Yirmiyahu Yovel, in Spinoza and Other Heretics: The Adventures of Immanence [v. 2] by Yirmiyahu Yovel (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1989), p. 132.